Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W ciele bowiem chodząc nie według ciała walczymy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo chociaż żyjemy w ciele, nie walczymy\* według ciała.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ciele bowiem chodząc, nie według ciała służymy w wojsku\* [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W ciele bowiem chodząc nie według ciała walczymy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo chociaż żyjemy w ciele, nie walczymy według ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż bowiem w ciele żyjemy, nie walczymy według ciała; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w ciele chodząc, nie według ciała walczymy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem chodząc w ciele, nie według ciała walczymy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż bowiem w ciele pozostajemy, nie prowadzimy walki według ciała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo chociaż żyjemy w ciele, nie walczymy cielesnymi środkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żyjemy wprawdzie w ciele, jednak nie walczymy według ciała, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć bowiem jesteśmy słabymi ludźmi, to jednak nie toczymy walki po ludzku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież choć w ciele żyjemy, nie prowadzimy tej walki opierając się na ciele.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żyję wprawdzie jak wszyscy ludzie, ale nie walczę ludzką bronią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż żyjemy jako ludzie, to jednak w walce nie kierujemy się ludzkimi względami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо, ходячи в тілі, не за тілом воюємо, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo żyjąc za pomocą cielesnej natury, nie walczymy według osobowości opartej na cielesnej naturze; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo choć istotnie żyjemy w świecie, to nie toczymy wojny na sposób świata; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż bowiem chodzimy w ciele, nie prowadzimy boju według tego, czym jesteśmy w ciele. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To prawda—jesteśmy zwykłymi ludźmi, ale nie kierujemy się tym, czym kieruje się świat. |

1. 1) <x>610 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Metafora militarna o spełnianiu powołania apostolskiego. [↑](#footnote-ref-3)